

# Sepher Yecheq'El (Ezekiel)

## Chapter 16

אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Eze16:1

אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze16:1 Then the Word of אָוִיָּהִי came to me, saying,

<16:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the Word of YHWH to me, saying,

בְּבֶן־אָדָם הוֹדַע אֶת־יְרוּשָׁלַם אֶת־תּוֹעֲבוֹתֶיהָ: 2

בְּבֶן־אָדָם הוֹדַע אֶת־יְרוּשָׁלַם אֶת־תּוֹעֲבוֹתֶיהָ:

2. ben-'adam hoda` 'eth-Y'rushalam 'eth-to`abotheyah.

Eze16:2 Son of man, make known to Yerushalam her abominations

<2> Ὡς ἀνθρώπου, διαμάρτυραι τῇ Ἱερουσαλημ τὰς ἀνομίας αὐτῆς

2 Huie anthrōpou, diamartyrai tē Ierousalēm tas anomias autēs

O son of man, testify to Jerusalem of her lawless deeds!

גּוֹאֲמַרְתָּ כִּי־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה לִירוּשָׁלַם מְכֹרֹתֶיךָ וּמִלְדוֹתֶיךָ מֵאֶרֶץ הַכְּנַעַנִי אָבִיךָ הָאֱמֹרִי וְאִמְךָ חִתִּית: 3

גּוֹאֲמַרְתָּ כִּי־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה לִירוּשָׁלַם מְכֹרֹתֶיךָ וּמִלְדוֹתֶיךָ מֵאֶרֶץ הַכְּנַעַנִי אָבִיךָ הָאֱמֹרִי וְאִמְךָ חִתִּית:

3. w'amar'at koh-'amar 'Adonay Yahúwah liY'rushalam m'korothayik umol'dothayik me'erefs haK'na`ani 'abik ha'Emori w'imek Chittith.

Eze16:3 and say, Thus says my Adon אָוִיָּהִי to Yerushalam, Your origin and your birth are from the land of the Kenaani, your father was an Emori and your mother a Chittith.

<3> καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος τῇ Ἱερουσαλημ Ἡ ῥίζα σου καὶ ἡ γένεσίς σου ἐκ γῆς Χανααν, ὁ πατήρ σου Ἀμορραῖος, καὶ ἡ μήτηρ σου Χετταία.

3 kai ereis Tade legei kyrios tē Ierousalēm Hē hriza sou

And you shall say, Thus says YHWH to Jerusalem;

kai hē genesis sou ek gēs Chanaan,

Your root and your birth are of the land of Canaan.

ho patēr sou Amorraios, kai hē mētēr sou Chettaia.

Your father was an Amorite, and your mother a Hittite.

דּוֹמוֹלְדוֹתֶיךָ בְּיוֹם הוֹלְדֹת אֶתְךָ לֹא־כָרַת שָׂרֶךְ וּבָמִים לֹא־רַחֲצָתָ לְמַשְׁעֵי וְהַמְלִיחַ לֹא הִמְלַחְתָּ וְהַחֲתַל לֹא חֲתַלְתָּ: 4

דּוֹמוֹלְדוֹתֶיךָ בְּיוֹם הוֹלְדֹת אֶתְךָ לֹא־כָרַת שָׂרֶךְ וּבָמִים לֹא־רַחֲצָתָ לְמַשְׁעֵי וְהַמְלִיחַ לֹא הִמְלַחְתָּ וְהַחֲתַל לֹא חֲתַלְתָּ:

4. umol'dothayik b'yom huledeth 'othak lo'-karath sharek

ub'mayim lo'-ruchats't' l'mish'i w'ham'leach lo' hum'lachat' w'hach'tel lo' chutal't'.

**Eze16:4** As for your birth, on the day you were born your navel cord was not cut, and you were not washed with water to cleanse; you were not at all salted; and you were not at all swaddled.

<4> καὶ ἡ γένεσις σου· ἐν ἡ ἡμέρα ἐτέχθης, οὐκ ἔδησαν τοὺς μαστοὺς σου, καὶ ἐν ὕδατι οὐκ ἐλούσθης οὐδὲ ἀλλὶ ἡλίσθης καὶ σπαργάνοις οὐκ ἐσπαργανώθης,  
4 kai hē genesis sou; en hē hēmera etechthēs, ouk edēsan tous mastous sou,

And as for your birth in which day you were born, was not severed your naval, kai en hydati ouk elousthēs oude hali hēlisthēs and in water you were not bathed, nor with salt were you salted, kai sparganois ouk esparganōthēs, and with swaddling-cloths you were not swaddled,

יָצָלָו אֶלְמַחֵל אֶלְכַף חֶפֶף יָלַד אֶתְּוֹלָו יָצָלָו אֶתְּחֶלֶת־כָּל 5  
:יֶחֶף אֶלְאֶף מִיָּצָוּף יֶחֶף לֶחֶף אֶלְאֶף אֶתְּחֶלֶת־כָּל אֶתְּחֶלֶת־כָּל  
ה'ל'א-חֶסֶה עָלֶיךָ עֵין לַעֲשׂוֹת לָךְ אַחַת מֵאֵלֶּה לְחַמְלָה עָלֶיךָ  
וְתִשְׁלַח אֶל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה בְּגַעַל נִפְשֶׁךָ בְּיוֹם הַיָּלָדָת אֹתָךְ:

**5. lo'-chasah `alayik `ayin la`asoth lak `achath me'eleh l'chum'lah `alayik watush'l'ki `el-p'ney hasadeh b'go'al naph'shek b'yom huledeth `othak.**

**Eze16:5** An eye did not pity on you to do any of these things for you, to have compassion on you. But you were thrown out into the face of the field, for your soul were loathed on the day you were born.

<5> οὐδὲ ἐφείσατο ὁ ὀφθαλμὸς μου ἐπὶ σοὶ τοῦ ποιῆσαί σοι ἓν ἐκ πάντων τούτων τοῦ παθεῖν τι ἐπὶ σοί, καὶ ἀπερρίφης ἐπὶ πρόσωπον τοῦ πεδίου τῆ σκολιότητι τῆς ψυχῆς σου ἐν ἡ ἡμέρα ἐτέχθης.

5 oude epheisato ho ophthalmos mou epi soi tou poiēsai soi hen nor spare over you did my eye to do for you one ek pantōn toutōn tou pathein ti epi soi, of all of these things, to suffer anything for you; kai aperriphēs epi prosōpon tou pediou and you were thrown away upon the face of the plain tē skoliotēti tēs psychēs sou en hē hēmera etechthēs. because of the deformity of your life in the day you were birthed.

יָצָלָו אֶתְּחֶלֶת־כָּל אֶתְּחֶלֶת־כָּל אֶתְּחֶלֶת־כָּל אֶתְּחֶלֶת־כָּל 6  
:אֶתְּחֶלֶת־כָּל אֶתְּחֶלֶת־כָּל אֶתְּחֶלֶת־כָּל אֶתְּחֶלֶת־כָּל  
וְאָעֶבֶר עָלֶיךָ וְאָרְאֶה מִתְּבוֹסֶסֶת בְּדַמְיֶךָ  
וְאָמַר לָךְ בְּדַמְיֶךָ חַיִּי וְאָמַר לָךְ בְּדַמְיֶךָ חַיִּי:

**6. wa'e`ebor `alayik wa'er'ek mith'boseseth b'damayik wa'omar lak b'damayik chayi wa'omar lak b'damayik chayi.**

**Eze16:6** When I passed by you and saw you squirming in your blood, I said to you while you were in your blood, Live! Yes, I said to you while you were in your blood, Live!

<6> καὶ διῆλθον ἐπὶ σέ καὶ εἶδόν σε πεφυρμένην ἐν τῷ αἵματί σου

καὶ εἶπά σοι Ἐκ τοῦ αἵματός σου ζώῃ·

6 kai diēlthon **epi** se kai **eidon** se pephymenēn **en tō haimati sou**

**And I went unto you, and I beheld you being befouled in your blood.**

kai **eipa** soi **Ek tou haimatos sou zōē**;

**And I said to you from out of your blood -Life.**

זָרְבָבָה כְּצֶמַח הַשָּׂדֶה נִתְתִּיךָ וַתִּרְבִּי וַתִּגְדֵּלִי  
וַתִּבְאֵר בְּעֵדֵי עֲדָיִים שְׂדֵיִם נִכְנֹו וּשְׁעָרֶיךָ צִמְחַ וְאֵת עֵרֹם וְעָרְיָה׃

7. **r'babah k'tsemach hasadeh n'thatik watir'bi watig'd'li**

**watabo'i ba`adi `adayim shadayim nakonu us`arek tsimeach w'at' `erom w`er'yah.**

**Eze16:7** I made you numerous like plants of the field, and you grew up and are great, you come in the finest ornaments; your breasts were formed and your hair had grown. Yet you were naked and bare.

<7> πληθύνου· καθὼς ἡ ἀνατολή τοῦ ἀγροῦ δέδωκά σε. καὶ ἐπληθύνθησ καὶ ἐμεγαλύνθησ καὶ εἰσῆλθες εἰς πόλεις πόλεων· οἱ μαστοὶ σου ἀνωρθώθησαν, καὶ ἡ θρίξ σου ἀνέτειλεν, σὺ δὲ ἦσθα γυμνή καὶ ἀσχημονούσα.

7 plēthynou; **kathōs hē anatolē** tou agrou dedōka se.

**Be multiplied! as the rising of the field I have made you.**

kai **eplēthynthēs** kai **emegalynthēs** kai **eisēlthes eis poleis poleōn**;

**And you were multiplied, and magnified, and entered into cities of cities.**

**hoi mastoi sou anōrthōthēsan, kai hē thrix sou aneteilen,**

**Your breasts erected, and your hair rose up;**

sy de **ēstha gymnē** kai **aschēmonousa.**

**but you were naked and indecent.**

חַוְּאֵעָבַר עָלֶיךָ וְאָרְאֶיךָ וַהֲנֵה עֵת דְּדָיִם  
וְאֶפְרֹשׁ כְּנָפַי עָלֶיךָ וְאֶכְסֶה עֲרוֹתֶיךָ וְאֶשְׁבַּע לָךְ  
וְאֶבֹּא בְּבְרִית אִתְּךָ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וַתְּהִי לִי׃

8. **wa'e`ebor `alayik wa'er'ek w'hinneh `itek `eth dodim**

**wa'eph'ros k'naphi `alayik wa'akaseh `er'watek wa'eshaba` lak**

**wa'abo' bib'rith 'othak n'um 'Adonay Yahúwah watih'yi li.**

**Eze16:8** Then I passed by you and saw you, and behold, your time was the time for love; so I spread My skirt over you and covered your nakedness. I also swore to you and entered into a covenant with you, declares my Adon אֲדֹנָי; and you became Mine.

<8> καὶ διῆλθον διὰ σοῦ καὶ εἶδόν σε, καὶ ἰδοὺ καιρὸς σου καιρὸς καταλόντων, καὶ διεπέτασα τὰς πτέρυγάς μου ἐπὶ σέ καὶ ἐκάλυψα τὴν ἀσχημοσύνην σου·



καὶ κάθεμα περὶ τὸν τράχηλόν σου

11 kai ekosmēsa se kosmō kai periethēka pselia peri tas cheiras sou  
and adorned you with ornamentation, and put bracelets around your hands,  
kai kathema peri ton trachēlon sou  
and a necklace around your neck.

יבואתן נזם על-אפך ועגילים על-אזניך  
ועטרת תפארת בראשך:  
12 יבואתך נזם על-אפך ועגילים על-אזניך ועטרת תפארת בראשך

12. wa'eten nezem `al-'apek wa`agilim `al-'az'nayik wa`atereth tiph'ereth b'ro'shek.

**Eze16:12** I also put a ring in your nostril, earrings in your ears  
and a beautiful crown on your head.

<12> καὶ ἔδωκα ἐνώτιον περὶ τὸν μυκτῆρά σου καὶ τροχίσκους ἐπὶ τὰ ὠτά σου  
καὶ στέφανον καυχήσεως ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου·

12 kai edōka enōtion peri ton myktēra sou kai trochiskous epi ta ōta sou  
And I gave a ring for your nose, and disks for your ears,  
kai stephanon kauchēseōs epi tēn kephalēn sou;  
and a crown of boasting for your head.

יגותעדי זקב וקסר ומלבושך ומושי ומשי ורקמה סלת  
ודבש ושמן אכלתי ותיבתי במאד מאד ותצלחי למלוכה:  
13 יגותעדי זקב וקסר ומלבושך ומושי ומשי ורקמה סלת ודבש ושמן אכלתי ותיבתי במאד מאד ותצלחי למלוכה

13. wata`di zahab wakeseph umal'bushek sheshi wameshi w'riq'mah soleth  
ud'bash washemen `akal'ti watiphi bim'od m'od watits'l'chi lim'lukah.

**Eze16:13** Thus you were adorned with gold and silver, and your clothing was of fine linen,  
silk and embroidered work. You ate fine flour, honey and oil;  
so you were very, very beautiful and advanced to royalty.

<13> καὶ ἐκοσμήθης χρυσίῳ καὶ ἀργυρίῳ,  
καὶ τὰ περιβόλαιά σου βύσσινά καὶ τρίχαπτα καὶ ποικίλα·  
σεμίδαλιν καὶ ἔλαιον καὶ μέλι ἔφαγες καὶ ἐγένου καλὴ σφόδρα.

13 kai ekosmēthēs chrysiō kai argyriō, kai ta peribolaia sou byssina  
And you were adorned in gold and silver, and your wraps were fine linen,  
kai trichapta kai poikila; semidalin kai elaion kai meli ephages  
and braids, and colored garments. fine flour and olive oil and honey You ate,  
kai egenou kalē sphodra.  
and you became good very.

יד ויצא לך שם בגוים בנפיקך כי כליל הוא בקדרי  
14 יד ויצא לך שם בגוים בנפיקך כי כליל הוא בקדרי

אֲשֶׁר-שִׁמְתִּי עַל־יָדְךָ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה:

14. wayetse' lak shem bagoyim b'yaph'yek  
ki kalil hu' bahadari 'asher-sam'ti `alayik n'um 'Adonay Yahúwah.

**Eze16:14** Then your name went forth among the nations on account of your beauty, for it was perfect because of My splendor which I bestowed on you, declares my Adon אֲדֹנָי.

<14> καὶ ἐξῆλθεν σου ὄνομα ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν τῷ κάλλει σου, διότι συντετελεσμένον ἦν ἐν εὐπρεπείᾳ ἐν τῇ ὠραιότητι, ἣ ἔταξα ἐπὶ σέ, λέγει κύριος. --

14 kai exēlthen sou onoma en tois ethnesin en tō kallei sou,  
And went forth your name among the nations in your beauty;  
dioti syntetelesmenon ēn en euprepeia en tē hōraiotēti,  
because it was being completed with attractiveness, in the beauty  
hē etaxa epi se, legei kyrios. --  
which I ordered up for you, says YHWH.

אֲדֹנָי-יְהוִה אֲשֶׁר-שִׁמְתִּי עַל־יָדְךָ  
וְתַבְטַחְתִּי בְיָדְךָ וְתִזְנֶנִי עַל־שִׁמְךָ  
וְתִשְׁפְּכֵנִי אֶת־תִּזְנוֹתֶיךָ עַל־כָּל־עוֹבֵר לִוְיָהוּי:

15. watib't'chi b'yaph'yek watiz'ni `al-sh'mek  
watish'p'ki 'eth-taz'nuthayik `al-kal-`ober lo-yehi.

**Eze16:15** But you trusted in your beauty and played the harlot because of your name, and you poured out your fornications on all who passed by—it was to him!

<15> καὶ ἐπεποίθεις ἐν τῷ κάλλει σου καὶ ἐπόρνευσας ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου καὶ ἐξέχεας τὴν πορνείαν σου ἐπὶ πάντα πάροδον.

15 kai epepoitheis en tō kallei sou kai eporneusas epi tō onomati sou  
And you relied in your beauty, and you committed harlotry because of your name;  
kai execheas tēn porneian sou epi panta parodon.  
and you poured out your harlotry upon all in the byway.

טַזְנוֹתַי מִבְּגְדֶיךָ וְתַעֲשִׂי-לָךְ בְּמוֹת טְלֵאוֹת  
וְתִזְנֶנִי עַל־יְהוָה לֹא בְּאוֹת וְלֹא יְהוָה:

16. watiq'chi mib'gadayik wata`asi-lak bamoth t'lu'oth  
watiz'ni `aleyhem lo' ba'oth w'lo' yih'yeh.

**Eze16:16** You took some of your clothes, made for yourself high places of various colors and played the harlot on them. Such not have come, shall not be.

<16> καὶ ἔλαβες ἐκ τῶν ἱματίων σου καὶ ἐποίησας σεαυτῇ εἰδῶλα ῥαπτὰ καὶ ἐξεπόρνευσας ἐπ' αὐτά· καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃς, οὐδὲ μὴ γένηται.

16 kai elabes ek tōn himatiōn sou

And you took from your garments,  
 kai epoīēsas seautē eidōla hrapta  
 and you made for yourself idols strung together.  
 kai exeporneusas ep' auta; kai ou mē eiselhēs, oude mē genētai.  
 And you fornicated upon them. And in no way should you enter nor should it be.

יז ותקחי כלי תפארתך מזהבי ומכספי אשר נתתי לך  
 ותעשירי לך צלמי זכר ותזני-בם:  
 17 וְלָקַחְתָּ מִלְּבָשֶׁיךָ וְעָשִׂיתָ עִדּוּלִים מְרֻבָּצִים  
 וְעָשִׂיתָ לָּךְ צִלְמוֹת זָכָר וְתִזְנִי-בָהֶם׃

17. watiq'chi k'ley thiph'ar'tek miz'habi umikas'pi 'asher nathati lak  
 wata'asi-lak tsal'mey zakar watiz'ni-bam.

**Eze16:17** You have took your beautiful things of My gold and of My silver,  
 which I had given you, and made for yourself male images  
 that you might play the harlot with them.

<17> καὶ ἔλαβες τὰ σκεύη τῆς καυχίσεώς σου ἐκ τοῦ χρυσίου μου  
 καὶ ἐκ τοῦ ἀργυρίου μου, ἐξ ὧν ἔδωκά σοι, καὶ ἐποίησας σεαυτῇ εἰκόνας ἀρσενικὰς  
 καὶ ἐξεπόρνευσας ἐν αὐταῖς·

17 kai elabes ta skeuē tēs kauchēseōs sou ek tou chrysiou mou  
 And you took the items of your boasting from my gold,  
 kai ek tou argyriou mou, ex hōn edōka soi,  
 and from my silver of which I gave you;  
 kai epoīēsas seautē eikonas arsenikas kai exeporneusas en autais;  
 and you made for yourself images male, and you fornicated with them.

יח ותקחי את בגדי רקמתך ותכסי  
 ושמןי וקטרתני נתתי לפניך:  
 18 וְלָקַחְתָּ אֶת-בְּגָדֵי רִקְמָתְךָ וְתִכְסִי  
 וְשֶׁמֶןי וְקִטְרֹתַי נָתַתִּי לְפָנֶיךָ׃

18. watiq'chi 'eth-big'dey riq'mathek wat'kasim  
 w'sham'ni uq'tar'ti nathati liph'neyhem.

**Eze16:18** Then you took your embroidered cloth and covered them,  
 and My oil and My incense you have given to their face.

<18> καὶ ἔλαβες τὸν ἱματισμὸν τὸν ποικίλον σου καὶ περιέβαλες αὐτὰ  
 καὶ τὸ ἔλαιόν μου καὶ τὸ θυμίαμά μου ἔθηκας πρὸ προσώπου αὐτῶν·

18 kai elabes ton himatismoson ton poikilon sou kai periebales auta  
 And you took clothes colored your, and covered them.  
 kai to elaion mou kai to thymiamma mou ethēkas pro prosōpou autōn;  
 And my oil and my incense you put before their face.

יט ולחמי אשר-נתתי לך סלת ושמן ודבש האכלתיך  
 19 וְלֹחֲמֵי אֲשֶׁר-נָתַתִּי לָּךְ סֹלֶת וְשֶׁמֶן וְדָבָשׁ  
 אֲכָלְתִּיךָ׃





כב ואת כל-תועבותיך ותזנתיך לא זכרתי את-ימי  
נעורייך בהיותך ערם וערֵה מתבוססת בךמך היית:

22. w'eth kal-to`abothayik w'thaz'nuthayik lo' zakar'ti 'eth-y'mey n`urayik  
bih'yotheh `erom w`er'yah mith'boresetb b'damek hayith.

**Eze16:22** And in all your abominations and your fornications  
you did not remember the days of your youth,  
when you were naked and bare and you were squirming in your blood.

<22> τοῦτο παρὰ πᾶσαν τὴν πορνείαν σου,  
καὶ οὐκ ἐμνήσθης τὰς ἡμέρας τῆς νηπιότητός σου,  
ὅτε ἦσθα γυμνή καὶ ἀσχημονοῦσα καὶ πεφυρμένη ἐν τῷ αἵματί σου ἔζησας.

22 touto para pasan tēn porneian sou,

This is beyond all your harlotry,

kai ouk emnēsthēs tas hēmeras tēs nēpiotētōs sou,

and you did not remember the days of your infancy,

hote ēstha gymnē kai aschēmonousa kai pephyrmenē en tō haimati sou ezēsas.

when you were naked and indecent, being befouled in your blood, and you lived.

:אָדוֹנָי אֲחֵרֵי כָל-רַעְיֹתֶיךָ אֹי אֹי לָךְ נָאִים אֲדַנִּי יְהוָה: 23

כג ויהי אחרי כל-רעותיך אוי אוי לך נאים אדני יהוה:

23. way'hi 'acharey kal-ra`athek 'oy 'oy lak n`um 'Adonay Yahúwah.

**Eze16:23** Then it came about after all your wickedness  
(Woe, woe to you! declares my Adon אָדוֹנָי),

<23> καὶ ἐγένετο μετὰ πάσας τὰς κακίας σου, λέγει κύριος,

23 kai egeneto meta pasas tas kakias sou, legei kyrios,

And it came to pass after all your evils, says YHWH,

:כד ותבני-לך וגב ותעשי-לך רמה בכל-רחוב: 24

כד ותבני-לך וגב ותעשי-לך רמה בכל-רחוב:

24. watib'ni-lak geb wata`asi-lak ramah b'kal-r'chob.

**Eze16:24** that you built yourself a shrine and made yourself a high place in every square.

<24> καὶ ὠκοδόμησας σεαυτῇ οἶκημα πορνικὸν  
καὶ ἐποίησας σεαυτῇ ἕκθεμα ἐν πάσῃ πλατεία

24 kai ōkodomēsas seautē oikēma pornikon

that you built for yourself a building for a harlot;

kai epoiēsas seautē ekthema en pasē plateiā

and you made for yourself a public notice in every square.

כה אל-כל-ראש הך בבנית רמתך ותתעבי את-יפיך: 25

כה אל-כל-ראש הך בבנית רמתך ותתעבי את-יפיך:

כה אל-כל-ראש הך בבנית רמתך ותתעבי את-יפיך  
ותפשקי את-רגליך לכל-עובר ותרבי את-תזנתך:

25. 'el-kal-ro'sh derek banith ramathek wat'tha`abi 'eth-yaph'yek

wat'phas'qi 'eth-rag'layik l'hak-'ober watar'bi 'eth-taz'nuthek.

**Eze16:25** At every head of the highway you have built your high place and have made your beauty despised, and have parted your legs to all who passed by, and have multiplied your fornications.

<25> καὶ ἐπ' ἀρχῆς πάσης ὁδοῦ ᾠκοδόμησας τὰ πορνεία σου καὶ ἐλυμήνω τὸ κάλλος σου καὶ διήγαγες τὰ σκέλη σου παντὶ παρόδῳ καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου·

25 kai ep' archēs pasēs hodou ōkodomēsas ta porneia sou  
And upon every corner of the way you built your places of harlotry,  
kai elymēnō to kallos sou kai diēgages ta skelē sou panti parodō  
and laid waste your beauty. And led through your legs every one passing by,  
kai eplēthynas tēn porneian sou;  
and you multiplied your harlotry.

יָשַׁב עַל־כָּל־רֶגֶל עֹשֶׂה מִצְדָּוֹת עַל־כָּל־רֶגֶל עֹשֶׂה מִצְדָּוֹת 26  
:עֲשֵׂה מִצְדָּוֹת עַל־כָּל־רֶגֶל עֹשֶׂה מִצְדָּוֹת  
כּוֹתֵזִי אֶל־בְּנֵי־מִצְרַיִם שְׂכַנְיָךְ גִּדְלִי בְשָׁר  
וַתִּרְבִּי אֶת־תִּזְנִיתְךָ לְהַכְעִיסֵנִי:

watiz'ni 'el-b'ney-Mits'rayim sh'kenayik gid'ley basar watar'bi 'eth-taz'nuthek l'hak'iseni.

**Eze16:26** You have whored with the sons of Egypt, your neighbors, great of flesh, and have multiplied your fornication to provoke Me to anger.

<26> καὶ ἐξεπόρνευσας ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Αἰγύπτου τοὺς ὁμοροῦντάς σοι τοὺς μεγαλοσάρκους καὶ πολλαχῶς ἐξεπόρνευσας τοῦ παροργίσει με.

26 kai exeporneusas epi tous huious Aigyptou tous homorountas soi  
And you fornicated after the sons of Egypt, of the ones adjoining you,  
tous megalosarkous kai pollachōs exeporneusas tou parorgisai me.  
the fleshy ones. And in many ways you fornicated to provoke me to anger.

יָשַׁב עַל־כָּל־רֶגֶל עֹשֶׂה מִצְדָּוֹת עַל־כָּל־רֶגֶל עֹשֶׂה מִצְדָּוֹת 27  
:אֲשֶׁר עָשָׂה עִלְוֹת עַל־כָּל־רֶגֶל עֹשֶׂה מִצְדָּוֹת עַל־כָּל־רֶגֶל עֹשֶׂה מִצְדָּוֹת  
כִּזְוֵהֶנָּה נְטִיתִי יָדִי עָלֶיךָ וְאֶגְרַע חֶקֶךָ  
וְאֶתְנֶךָ בְּנֶפֶשׁ שְׂנְאוֹתֶיךָ בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים הַנִּכְלָמוֹת מִדֹּבְרֶיךָ זָמָּה:

27. w'hinneh natithi yadi `alayik wa'eg'ra`chuqek  
wa'et'nek b'nepheš son'othayik b'noth P'lish'tim hanik'lamoth midar'kek zimah.

**Eze16:27** Behold now, I have stretched out My hand against you and I drew back your portion. And I gave you to the will of those who hate you, the daughters of the Philistines, who are ashamed of your wicked way.

<27> εἰάν δὲ ἐκτείνω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σέ, καὶ ἐξαρώ τὰ νόμιμά σου καὶ παραδώσω σε εἰς ψυχὰς μισούντων σε, θυγατέρας ἀλλοφύλων τὰς ἐκκλινούσας σε ἐκ τῆς ὁδοῦ σου, ἧς ἠσέβησας.

27 ean de ekteino tēn cheira mou epi se,  
And if I stretch out my hand against you,





<33> πᾶσι τοῖς ἐκπορνεύσασιν αὐτὴν προσεδίδου μισθώματα,  
καὶ σὺ δέδωκας μισθώματα πᾶσι τοῖς ἐρασταῖς σου  
καὶ ἐφόρτιζες αὐτοὺς τοῦ ἔρχεσθαι πρὸς σέ κυκλόθεν ἐν τῇ πορνείᾳ σου.

33 **pasi tois ekporneusas**in autēn **prosedidou** **misthōmata**,  
and to **all the ones fornicating with her** she gave in addition wages.

kai **sy dedōkas** **misthōmata** **pasi tois erastais** sou  
And you have given wages to all your lovers;

kai **ephortizes** autous **tou erchesthai** **pros se kyklothen** en tē **porneia** sou.  
and you loaded them to come to you round about in your harlotry.

---

אָנְזַע אַל יַעֲרַחְתָּם יַעֲרַחְתָּם יַעֲרַחְתָּם יַעֲרַחְתָּם יַעֲרַחְתָּם 34  
:יַעֲרַחְתָּם יַעֲרַחְתָּם יַעֲרַחְתָּם יַעֲרַחְתָּם יַעֲרַחְתָּם

לֹד וַיְהִי-בָךְ הֶפְהֶךְ מִן-הַנְּשִׂיִם בְּתַזְנוּתֶיךָ וְאַחֲרַיִךְ לֹא זִנְיָה  
וּבְתַתֶּךָ אֶתְנָן וְאַתְנָן לֹא נִתַּן-לְךָ וַתְּהִי לְהֶפְהֶךְ:

34. **way'hi-bak** **hephek** **min-hanashim** **b'thaz'nuthayik** **w'acharayik lo'** **zunah**  
**ub'thitek** **'eth'nan w'eth'nan lo'** **nitan-lak** **wat'hi l'hephek**.

**Eze16:34** And in you was the opposite from those women in your fornications,  
for that none whores after you, and in you giving wages,  
and hire is not given to you; thus you are opposite.

<34> καὶ ἐγένετο ἐν σοὶ διεστραμμένον παρὰ τὰς γυναῖκας ἐν τῇ πορνείᾳ σου,  
καὶ μετὰ σοῦ πεπορνεύκασιν ἐν τῷ προσδιδόναι σε μισθώματα,  
καὶ σοὶ μισθώματα οὐκ ἐδόθη, καὶ ἐγένετο ἐν σοὶ διεστραμμένα. --

34 kai **egeneto en soi** **diestrammenon para tas gynaikas**  
And became in you a perverseness beyond the other women  
en tē **porneia** sou, kai **meta sou** **peporneukasin**  
in the harlotry of your harlotry, and with you, which they shall commit harlotry.

en tō **prosdidonai se** **misthōmata**,  
For in your giving in addition wages,  
kai **soi** **misthōmata** **ouk edothē**, kai **egeneto en soi** **diestrammena**. --  
(and wages were not given to you,) has taken place in you a perverseness.

---

אָזְאָל-אָז אַתְּ שָׁמְעִי הַבֵּר-יְהוָה: פ  
לֹה לְכֵן זִנְיָה שְׂמַעִי הַבֵּר-יְהוָה: פ

35. **laken zonah** **shim'i d'bar-Yahúwah**.

**Eze16:35** Therefore, O harlot, hear the Word of אָזְאָל.

<35> διὰ τοῦτο, πόρνη, ἄκουε λόγον κυρίου

35 **dia touto**, **pornē**, **akoue logon** **kyriou**  
On account of this, O harlot, hear the Word of YHWH!

---

אָלְאָל יַעֲרַחְתָּם יַעֲרַחְתָּם יַעֲרַחְתָּם יַעֲרַחְתָּם יַעֲרַחְתָּם 36  
אָלְאָל יַעֲרַחְתָּם יַעֲרַחְתָּם יַעֲרַחְתָּם יַעֲרַחְתָּם יַעֲרַחְתָּם  
:אָלְאָל יַעֲרַחְתָּם יַעֲרַחְתָּם יַעֲרַחְתָּם יַעֲרַחְתָּם יַעֲרַחְתָּם  
לֹכֶה-אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה יַעֲרַחְתָּם יַעֲרַחְתָּם יַעֲרַחְתָּם יַעֲרַחְתָּם יַעֲרַחְתָּם

עֲרוֹתֶיךָ בְּתִזְנוּתֶיךָ עַל־מְאַהֲבֶיךָ וְעַל כָּל־גִּלּוּלֵי תוֹעֲבוֹתֶיךָ  
וּכְדָמֵי בְנֶיךָ אֲשֶׁר נָתַתָּ לָהֶם:

**36. koh-‘amar ‘Adonay Yahúwah ya`an hishaphek n’chush’tek  
watigaleh `er’wathek b’t haz’nuthayik `al-m’ahabayik  
w’al kal-giluley tho`abothayik w’kid’mey banayik ‘asher nathat’ lahem.**

**Eze16:36** Thus says my Adon אֲדֹנָי, Because your lewdness was poured out  
and your nakedness uncovered through your fornication with your lovers  
and with all your detestable idols, and because of the blood of your sons  
which you gave to them,

<36> Τάδε λέγει κύριος Ἄνθ’ ὧν ἐξέχεας τὸν χαλκὸν σου,  
καὶ ἀποκαλυφθήσεται ἡ αἰσχύνη σου ἐν τῇ πορνείᾳ σου  
πρὸς τοὺς ἐραστάς σου καὶ εἰς πάντα τὰ ἐνθυμήματα τῶν ἀνομιῶν σου  
καὶ ἐν τοῖς αἵμασιν τῶν τέκνων σου, ὧν ἔδωκας αὐτοῖς.

**36 Tade legei kyrios Anth’ hōn execheas ton chalkon sou,  
Thus says YHWH; Because you poured out your brass money,  
kai apokalyphthēsetai hē aischynē sou en tē porneia sou pros tous erastas sou  
therefore shall be uncovered your shame in your harlotry with your lovers,  
kai eis panta ta enthymēmata tōn anomion sou  
and into all the thoughts of your lawlessnesses,  
kai en tois haimasin tōn teknōn sou, hōn edōkas autois.  
and in the blood of your children which you have given to them.**

לְזַלְכֵן הַנְּגִי מִקְבֵּץ אֶת־כָּל־מְאַהֲבֶיךָ אֲשֶׁר עָרַבְתָּ עֲלֵיהֶם  
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר אָהַבְתָּ עַל כָּל־אֲשֶׁר שָׁנְאַת וְקִבַּצְתִּי אֹתָם  
עֲלֶיךָ מִסְבִּיב וְגִלִּיתִי עֲרוֹתֶיךָ אֲלֵהֶם וְרָאוּ אֶת־כָּל־עֲרוֹתֶיךָ:

**37. laken hin’ni m’qabets ‘eth-kal-m’ahabayik ‘asher `arab’t’ `aleyhem  
w’eth kal-‘asher ‘ahab’t’ `al kal-‘asher sane’th w’qibats’ti ‘otham `alayik misabib  
w’gileythi `er’wathek ‘alehem w’ra’u ‘eth-kal-`er’wathek.**

**Eze16:37** therefore, behold, I shall gather all your lovers with them,  
whom you took pleasure, even all those whom you loved and with all those  
whom you hated. So I shall gather them against you from all round  
and expose your nakedness to them that they may see all your nakedness.

<37> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ συνάγω πάντας τοὺς ἐραστάς σου,  
ἐν οἷς ἐπεμίγης ἐν αὐτοῖς, καὶ πάντας, οὓς ἠγάπησας, σὺν πᾶσιν, οἷς ἐμίσεις·  
καὶ συνάξω αὐτοὺς ἐπὶ σέ κυκλόθεν καὶ ἀποκαλύψω τὰς κακίας σου πρὸς αὐτούς,  
καὶ ὄψονται πᾶσαν τὴν αἰσχύνην σου·

**37 dia touto idou egō epi se synagō pantas tous erastas sou,  
On account of this, behold, I against you shall gather all your lovers  
en hois epemigēs en autois, kai pantas, hous ēgapēsas, syn pasin,  
in which you intermixed with them, and all whom you loved, with all the ones**

hois emiseis; kai syntaxō autous epi se kyklothen

whom you detested. And I shall bring them together against you round about.

kai apokaluyō tas kakias sou pros autous, kai opsontai pasan tēn aischynēn sou;

And I shall uncover your evils to them, and they shall see all your shame.

מִיָּדָאֵךְ יִשְׁפְּטִי נֹאֲפֹת וְשֹׁפְכוֹת דָּם  
 וְנִתְּתִיךָ בַּיָּדָם הַמָּה וְקִנְיָהּ׃

**38. ush'phat'tik mish'p'tey no'aphoth w'shoph'koth dam un'thatik dam chemah w'qin'ah.**

**Eze16:38** Thus I shall judge you with the judgments of adulteresses, and shedders of blood. And I shall bring on you the blood of wrath and jealousy.

<38> καὶ ἐκδικήσω σε ἐκδικήσει μοιχαλίδος καὶ ἐκχεούσης αἷμα καὶ θήσω σε ἐν αἵματι θυμοῦ καὶ ζήλου.

38 kai ekdikēsō se ekdikēsei moichalidos

And I shall punish you with the punishment of adulterous one,

kai ekcheousēs haima kai thēsō se en haimati thymou kai zēlou.

and one pouring out of blood. And I shall appoint you for blood of rage and zeal.

לֹט וְנִתְּתִי אֹתְךָ בְּיָדָם וְהָרְסוּ גִבְךָ וְנִתְּצוּ רַמְתֶּיךָ וְהִפְּשִׁיטוּ  
 אֹתְךָ בְּגִבְתְּךָ וְלָקְחוּ כְּלֵי תַבְּאֲרֹתֶיךָ וְהִנִּיחוּךָ עֵירָם וְעָרְיָהּ׃

**39. w'nathati 'othak b'yadam w'har'su gabek w'nit'tsu ramothayik w'hiph'shitu 'othak b'gadayik w'laq'chu k'ley thiph'ar'tek w'hinichuk `eyrom w'er'yah.**

**Eze16:39** I shall also give you into their hands, and they shall tear down your shrines, demolish your high places, strip you of your clothing, take your beautiful things, and shall leave you naked and bare.

<39> καὶ παραδώσω σε εἰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ κατασκάψουσιν τὸ πορνεῖόν σου καὶ καθελοῦσιν τὴν βάσιν σου καὶ ἐκδύσουσίν σε τὸν ἱματισμόν σου καὶ λήμψονται τὰ σκεύη τῆς καυχῆσεώς σου καὶ ἀφήσουσίν σε γυμνήν καὶ ἀσχημονοῦσαν.

39 kai paradōsō se eis cheiras autōn,

And I shall deliver you into their hands.

kai kataskapsousin to porneion sou kai kathelousin tēn basin sou

And they shall raze your place of harlotry, and demolish your base,

kai ekdysousin se ton himatismōn sou kai lēmpsontai ta skeuē tēs kauchēseōs sou

and take off your garments, and take the items of your boasting,

kai aphēsousin se gymnēn kai aschēmonousan.

and shall leave you naked and indecent.

מִיָּדָאֵךְ יִשְׁפְּטִי נֹאֲפֹת וְשֹׁפְכוֹת דָּם  
 וְנִתְּתִיךָ בַּיָּדָם הַמָּה וְקִנְיָהּ׃

מוֹהַעֲלוּ עֲלֶיךָ קָהָל וְרָגְמוּ אוֹתְךָ בְּאֲבָן וּבַתְּקוּיָךְ בְּחַרְבוֹתָם:

40. w'he`elu `alayik qahal w'rag'mu 'othak ba'aben ubit'quk b'char'botham.

**Eze16:40** They shall incite a crowd against you and they shall stone you with stones and cut you to pieces with their swords.

<40> καὶ ἄξουσιν ἐπὶ σὲ ὄχλους καὶ λιθοβολήσουσίν σε ἐν λίθοις καὶ κατασφάξουσίν σε ἐν τοῖς ξίφεσιν αὐτῶν.

40 kai axousin epi se ochlous kai lithobolēsousin se en lithois

And they shall lead against you multitudes, and shall stone you with stones, kai katasphaxousin se en tois xiphessin autōn. and shall butcher you with their swords.

41  
מֵא וְשָׂרְפוּ בַתְּיָךְ בְּאֵשׁ וְעָשׂוּ-בָךְ שְׂפָטִים לְעֵינַי נָשִׁים רַבּוֹת  
וְהִשְׁבַּתְיָךְ מִזִּזְנָה וְגַם-אֶתְנַן לֹא תִתְנִי-עוֹד:

41. w'sar'phu batayik ba'esh w'asu-bak sh'phatim l'eyney nashim rabboth w'hish'batik mizonah w'gam-'eth'nan lo' thit'ni-`od.

**Eze16:41** They shall burn your houses with fire and execute judgments on you in the sight of many women. Then I shall stop you from playing the harlot, and, also, you shall not give hire again.

<41> καὶ ἐμπρήσουσιν τοὺς οἴκους σου πυρὶ καὶ ποιήσουσιν ἐν σοὶ ἐκδικήσεις ἐνώπιον γυναικῶν πολλῶν· καὶ ἀποστρέψω σε ἐκ τῆς πορνείας σου, καὶ μισθώματα οὐ μὴ δῶς οὐκέτι.

41 kai emprēsousin tous oikous sou pyri kai poiēsousin

And they shall burn your houses by fire, and they shall execute en soi ekdikēseis enōpion gynaikōn pollōn; kai apostrepsō se among you acts of vengeance before women many. And I shall turn you ek tēs porneias sou, kai misthōmata ou mē dōs ouketi. from your harlotry, and for wages in no way shall I give you up any longer.

42  
מִבּ וְהִנַּחֲתִי חַמְתִּי בָךְ וְסָרָה קַנְאָתִי מִמֶּךָ  
וְשָׁקַטְתִּי וְלֹא אֶכְעַס עוֹד:

42. wahanichothi chamathi bak w'sarah qin'athi mimek w'shaqat'ti w'lo' 'ek'`as `od.

**Eze16:42** So I shall calm My fury against you and My jealousy shall depart from you, and I shall be pacified and angry no more.

<42> καὶ ἐπαφήσω τὸν θυμὸν μου ἐπὶ σέ, καὶ ἐξαρθήσεται ὁ ζήλος μου ἐκ σοῦ, καὶ ἀναπαύσομαι καὶ οὐ μὴ μεριμνήσω οὐκέτι.

42 kai epaphēsō ton thymon mou epi se,

And I shall slacken my rage against you, kai exarthēsetai ho zēlos mou ek sou,







watash'chithi mehen b'kal-d'rakayik.

**Eze16:47** Yet you have not walked in their ways nor have done according to their abominations; as if only a little thing, you were even more ruined than they in all your ways.

<47> καὶ οὐδ' ὡς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἐπορεύθης οὐδὲ κατὰ τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐποίησας· παρὰ μικρὸν καὶ ὑπέρκεισαι αὐτὰς ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου.

47 kai oud' hōs en tais hodois autōn eporeuthēs  
And neither as in their ways were you gone,  
oude kata tas anomias autōn epoiēsas;  
nor according to their lawless deeds acted

para mikron kai hyperkeisai autas en pasais tais hodois sou.  
even a little, but you take precedence over them in all your ways.

כָּכָא יִשְׁחָדְךָ מִכֶּלֶךְ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ בְּכָל־דְּרָכֶיךָ 48  
:יִשְׁחָדְךָ מִכֶּלֶךְ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ בְּכָל־דְּרָכֶיךָ  
מִחֲקֵי־אֲנִי נִאֻם אֲדַבְּרֵי יְהוָה אִם־עָשִׂיתָ סֶדֶם אֲחֻתְךָ הֲיִיא  
וּבְנֹתֶיהָ כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶתָּה וּבְנֹתֶיךָ:

48. chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-'as'thah S'dom 'achothek hi' ub'notheyah ka'asher `asith 'at' ub'notheyik.

**Eze16:48** As I live, declares my Adon יְהוָה, Sedom, your sister, she or her daughters have not done as you and your daughters have done.

<48> ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, εἰ πεποίηκεν Σοδομα ἡ ἀδελφή σου, αὐτὴ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς, ὃν τρόπον ἐποίησας σὺ καὶ αἱ θυγατέρες σου.

48 zō egō, legei kyrios, ei pepoiēken Sodoma hē adelphē sou, autē kai hai thygateres autēs,  
As I live, says YHWH, Has done Sodom your sister, she and her daughters,  
hon tropon epoiēsas sy kai hai thygateres sou.  
in which manner you did, you and your daughters?

יְהוָה אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ 49  
:אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ  
מִטְהַיְהוּתָהּ הִנֵּה הִנֵּה הִנֵּה הִנֵּה הִנֵּה הִנֵּה הִנֵּה הִנֵּה הִנֵּה  
הַשְׂקֵט הָיָה לָהּ וְלִבְנֹתֶיהָ וְיָד־עַנִּי וְאֲבִיוֹן לֹא הִחְזִיקָה:

49. hinneh-zeh hayah `awon S'dom 'achothek ga'on sib`ath-lechem w'shal'wath hash'get hayah lah w'lib'notheyah w'yad-'ani w'eb'yon lo' hecheziquah.

**Eze16:49** Behold, this was the guilt of your sister Sodom: pride, fullness of bread, and abundance of idleness was in her and in her daughters; and she did not strengthen the poor and needy's hand.

<49> πλὴν τοῦτο τὸ ἀνόμημα Σοδομων τῆς ἀδελφῆς σου, ὑπερηφανία· ἐν πλησμονῇ ἄρτων καὶ ἐν εὐθηνία οἴνου ἐσπατάλων αὐτὴ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς· τοῦτο ὑπῆρχεν αὐτῇ καὶ ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς,

καὶ χεῖρα πτωχοῦ καὶ πένητος οὐκ ἀντελαμβάνοντο.

49 plēn touto to anomēma Sodomōn tēs adelphēs sou, hyperēphania;

Besides this, the violation of Sodom your sister – pride;

en plēsmonē artōn kai en euthēniā oinou espatalōn autē

in fullness of bread and in prosperity they lived extravagantly, she

kai hai thygateres autēs; touto hypērchen autē kai tais thygatrasi autēs,

and her daughters; this existed in her and her daughters,

kai cheira ptōchou kai penētos ouk antelambanonto.

and the hand of the poor and needy they did not assist.

---

כַּלְכַּלְתֶּם אֶת־פָּנֵי אֱלֹהֵיכֶם וְעָשִׂיתֶם אֲבֹמִיּוֹת לְפָנַי 50

:כִּי־כִלְכַּלְתֶּם אֶת־פָּנֵי אֱלֹהֵיכֶם וְעָשִׂיתֶם אֲבֹמִיּוֹת לְפָנַי

נִתְגַּבְּהִיתֶם וְתַעֲשִׂיתֶם תּוֹעֵבָה לְפָנַי

וְאָסִיר אֶתְהֶן כַּאֲשֶׁר רָאִיתִי: ם

50. watig'b'heynah wata`aseynah tho`ebah l'phanay wa'asir 'eth'hen ka'asher ra'ithi.

Eze16:50 Thus they were haughty and committed abominations before My face.

And I removed them when I saw it.

<50> καὶ ἐμεγαλαύχουν καὶ ἐποίησαν ἀνομήματα ἐνώπιόν μου,

καὶ ἐξῆρα αὐτάς, καθὼς εἶδον.

50 kai emegalauchoun kai epoiēsan anomēmata enōpion mou,

And they bragged, and committed violations of the law before me.

kai exēra autas, kathōs eidon.

And I removed them as you saw.

---

וְנִשְׁמְרוֹן כִּי־חַטָּאתֶיךָ לֹא־חַטָּאת וְתַרְבִּי אֶת־תּוֹעֵבוֹתֶיךָ 51

:כִּי־כִלְכַּלְתֶּם אֶת־פָּנֵי אֱלֹהֵיכֶם וְעָשִׂיתֶם אֲבֹמִיּוֹת לְפָנַי וְנִשְׁמְרוֹן כִּי־חַטָּאתֶיךָ לֹא־חַטָּאת וְתַרְבִּי אֶת־תּוֹעֵבוֹתֶיךָ

מִהֵנָּה וְתַצְדִּיקִי אֶת־אֲחֹתֶיךָ בְּכָל־תּוֹעֵבוֹתֶיךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתִי:

51. w'Shom'ron kachatsi chato'thayik lo' chata'ah watar'bi'eth-to`abothayik mehenah wat'tsad'qi 'eth-'achothek b'kal-to`abothayik 'asher `asithy.

Eze16:51 And Shomron did not sinned as much as half of your sins,

for you have multiplied your abominations more than they.

Thus you have justified your sisters by all your abominations which you have committed.

<51> καὶ Σαμάρεια κατὰ τὰς ἡμίσεις τῶν ἁμαρτιῶν σου οὐχ ἤμαρτεν·

καὶ ἐπλήθυνας τὰς ἀνομίας σου ὑπὲρ αὐτάς καὶ ἐδικαίωσας τὰς ἀδελφάς σου

ἐν πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου, αἷς ἐποίησας.

51 kai Samareia kata tas hēmiseis tōn hamartiōn sou ouch hēmarten;

And Samaria according to the halves of your sins did not sin.

kai eplēthynas tas anomias sou

But you multiplied your lawless deeds

hyper autas kai edikaiōsas tas adelphas sou en pasais tais anomiais sou, hais epoiēsas.

above them, and justified your sisters in all your lawless deeds which you did.





en tō stomati sou en tais hēmerais hyperēphanias sou  
in your mouth in the days of your pride,

מִן־פִּי־ךָ בְּיָמֶיךָ הַיְּהוּדָה אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ  
:גַּבְרִיתִיךָ מִן־כָּל־סְבִיבוֹתֶיךָ הַבְּלִשְׁתִּים הַשְּׂאֵטוֹת אֹתְךָ מִסְבִּיב:  
נִזְבַּטְתָּם הַגִּלְגָּל רַעַתְךָ כְּמוֹ עֵת הַרְפַּת בְּנוֹת־אֲרָם  
וְכָל־סְבִיבוֹתֶיךָ בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים הַשְּׂאֵטוֹת אֹתְךָ מִסְבִּיב:

57. b'terem tigaleh ra'athek k'mo `eth cher'path b'noth-'Aram  
w'kal-s'bibotheyah b'noth P'lish'tim hash'a'toth 'othak misabib.

Eze16:57 before your wickedness was uncovered,  
As at the time of the reproach of the daughters of Aram and of all those are around her,  
of the daughters of the Philistines who hated you from all around.

<57> πρὸ τοῦ ἀποκαλυφθῆναι τὰς κακίας σου,  
ὄν τρόπον νῦν ὄνειδος εἶ θυγατέρων Συρίας καὶ πάντων τῶν κύκλῳ αὐτῆς,  
θυγατέρων ἀλλοφύλων τῶν περιεχουσῶν σε κύκλῳ;

57 pro tou apokalyphthēnai tas kakias sou,  
before the uncovering of your evils,

hon tropon nyn oneidos ei thygaterōn Syrias  
in which manner now the scorn you are of the daughters of Syria,

kai pantōn tōn kyklō autēs,  
and all the ones round about you,

thygaterōn allophylōn tōn periechousōn se kyklō?  
even the daughters of the Philistines, of the ones compassing you round about?

נַח אֶת־זַמְתְּךָ וְאֶת־תּוֹעֲבוֹתֶיךָ אֵת נִשְׂאֵתִים נְאֻם יְהוָה: ׀  
אֲנִי אֲעָשֶׂה לְךָ כְּכֹל אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְעַמְּךָ וְלְאֶרֶץ אֲמֹרָתְךָ כִּי כָּתַבְתָּ אֶת־עֲוֹנוֹתֶיךָ וְשָׂתָה לְעֵצֶיךָ וְשָׂתָה לְעֵצֶיךָ וְשָׂתָה לְעֵצֶיךָ

58. 'eth-zimathek w'eth-to`abothayik 'at' n'sa'thim n'um Yahúwah.

Eze16:58 You are bearing your wickedness and abominations, יְהוָה declares.

<58> τὰς ἀσεβείας σου καὶ τὰς ἀνομίας σου, σὺ κεκόμισαι αὐτάς, λέγει κύριος.

58 tas asebeias sou kai tas anomias sou, sy kekomisai autas, legei kyrios.

As for your impious and your lawless deeds, you have carried them, says YHWH.

אֲנִי אֲעָשֶׂה לְךָ כְּכֹל אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְעַמְּךָ וְלְאֶרֶץ אֲמֹרָתְךָ כִּי כָּתַבְתָּ אֶת־עֲוֹנוֹתֶיךָ  
וְשָׂתָה לְעֵצֶיךָ וְשָׂתָה לְעֵצֶיךָ וְשָׂתָה לְעֵצֶיךָ

נִטְכִי כִּי אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה וְעָשִׂיתָ אֹתְךָ כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ  
אֲשֶׁר־בָּזִיתָ אֶלָּה לְהַפְרֵ בְרִית:

59. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah w'`asith 'othak ka'asher `asith  
'asher-bazith 'alah l'hapher b'rith.

Eze16:59 For thus says my Adon יְהוָה, I shall also do with you as you have done,  
you who have despised the oath by breaking the covenant.

<59> τάδε λέγει κύριος Καὶ ποιήσω ἐν σοὶ καθὼς ἐποίησας,

ὡς ἠτίμωσας ταῦτα τοῦ παραβῆναι τὴν διαθήκην μου.

59 tade legei kyrios Kai poiēsō en soi kathōs epoiēsas,  
Thus says YHWH; And I shall do among you as you did,  
hōs ētimōsas tauta tou parabēnai tēn diathēkēn mou.  
as you disgraced these things to violate my covenant.

יְהוָה אֱמַר כִּי אֲנִי אֶעֱשֶׂה בְּךָ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ 60  
:כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ בְּכַל אֲשֶׁר עָשִׂיתָ  
סִי וְזָכַרְתִּי אֲנִי אֶת-בְּרִיתִי אֲתָךְ בְּיָמַי נְעוּרָיִךְ  
וְהִקְמֹתִי לָךְ בְּרִית עוֹלָם:

60. w'zakar'ti 'ani 'eth-b'rithi 'othak bimey n'urayik wahaqimothi lak b'rith `olam.

Eze16:60 But I shall remember My covenant with you in the days of your youth,  
and I shall establish an everlasting covenant with you.

<60> καὶ μνησθήσομαι ἐγὼ τῆς διαθήκης μου τῆς μετὰ σοῦ  
ἐν ἡμέραις νηπιότητός σου καὶ ἀναστήσω σοι διαθήκην αἰώνιον.

60 kai mnēsthēsomai egō tēs diathēkēs mou tēs meta sou en hēmerais  
And I shall remember my covenant, of the one with you in the days  
nēpiotētos sou kai anastēsō soi diathēkēn aiōnion.  
of your infancy. And I shall reestablish with you covenant an everlasting.

כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ בְּכָל אֲשֶׁר עָשִׂיתָ 61  
:כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ בְּכָל אֲשֶׁר עָשִׂיתָ  
סֵא וְזָכַרְתָּ אֶת-הַרְבֵּיךְ וְנִכְלַמְתָּ בְּקַחְתֶּךָ אֶת-אֲחֹתֶיךָ הַגְּדֹלוֹת  
מִמֶּךָ אֶל-הַקְּטַנּוֹת מִמֶּךָ וְנָתַתִּי אֶתְהֶן לָךְ לְבָנוֹת וְלֹא מִבְּרִיתֶךָ:

61. w'zakar't' 'eth-d'rakayik w'nik'lam't' b'qach'tek 'eth-'achothayik hag'doloth  
mimek 'el-haq'tanoth mimek w'nathati 'eth'hen lak l'banoth w'lo' mib'rithek.

Eze16:61 Then you shall remember your ways and be ashamed  
when you receive your sisters, the older than you, to the younger than you;  
and I shall give them to you for daughters, but not by your covenant.

<61> καὶ μνησθήσῃ τὴν ὁδόν σου καὶ ἐξατιμωθήσῃ ἐν τῷ ἀναλαβεῖν σε  
τὰς ἀδελφάς σου τὰς πρεσβυτέρας σου σὺν ταῖς νεωτέραις σου,  
καὶ δώσω αὐτάς σοι εἰς οἰκοδομήν καὶ οὐκ ἐκ διαθήκης σου.

61 kai mnēsthēsē tēn hodon sou kai exatimōthēsē  
And you shall remember your way, and you shall be despised  
en tō analabein se tas adelphas sou tas presbyteras sou syn tais neōterais sou,  
in your taking up your sisters, your older ones with your younger ones;  
kai dōsō autas soi eis oikodomēn kai ouk ek diathēkēs sou.  
and I shall give them to you for edifying, but not out of your covenant.

אֲנִי אֶתְּנֶנּוּ לָךְ בְּנֵי-בָיִת וְלֹא בְּבְרִיתִי אֲתָךְ 62  
:אֲנִי אֶתְּנֶנּוּ לָךְ בְּנֵי-בָיִת וְלֹא בְּבְרִיתִי אֲתָךְ

62. wahaqimothi 'ani 'eth-b'rithi 'itak w'yada`at' ki-'ani Yahúwah.



**Eze16:62** Thus I shall establish My covenant with you,  
and you shall know that I am **יהוה**,

<62> καὶ ἀναστήσω ἐγὼ τὴν διαθήκην μου μετὰ σοῦ, καὶ ἐπιγνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος,  
62 kai anastēsō egō tēn diathēkēn mou meta sou,  
And I shall reestablish my covenant with you,  
kai epignōsē hoti egō kyrios,  
and you shall realize that I am **YHWH**;

אני יהוה אלהיך אשר עשיתי נאם אדני יהוה: ס  
אני יהוה אלהיך אשר עשיתי נאם אדני יהוה: ס

סג למען תזכרי ובשת. ולא יהיה-לך עוד פתחון פה  
מפני כלמתך בכפריי-לך לכל-אשר עשיתי נאם אדני יהוה: ס  
63. l'ma`an tiz'k'ri wabosh't' w'lo' yih'yeh-lak `od pith'chon peh  
mip'ney k'limathek b'kap'ri-lak l'kal-'asher `asith n'um 'Adonay Yahúwah.

**Eze16:63** so that you may remember and be ashamed  
and shall not be anymore open to you the mouth because of your shame,  
when I have forgiven you for all that you have done, my Adon **יהוה** declares.

<63> ὅπως μνησθήσῃ καὶ αἰσχυνθήσῃ,  
καὶ μὴ ἦ σοι ἔτι ἀνοῖξαι τὸ στόμα σου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀτιμίας σου  
ἐν τῷ ἐξιλάσκεσθαι μέ σοι κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησας, λέγει κύριος.

63 hopōs mnēsthēs kai aischynthēs,  
so that you should remember and should be ashamed,  
kai mē ē soi eti anoixai to stoma sou  
and it might not be for you still to open your mouth  
apo prosōpou tēs atimias sou en tō exilaskesthai me soi kata panta,  
because of the face of your dishonor in my atoning you according to all  
hosa epoiēsas, legei kyrios.  
as much as you did, says **YHWH**.